



亚太的机遇与挑战

OPPORTUNITIES AND CHALLENGES OF THE ASIA-PACIFIC

第三次亚太和平、裁军与共生会议

THE THIRD CONFERENCE ON
PEACE, DISARMAMENT AND
SYMBIOSIS IN THE ASIA-PACIFIC

当代世界出版社
THE CONTEMPORARY WORLD PUBLISHING HOUSE

亚太的机遇与挑战
**OPPORTUNITIES AND
CHALLENGES OF THE
ASIA-PACIFIC**

第三次亚太和平、裁军与共生会议
**THE THIRD CONFERENCE ON
PEACE, DISARMAMENT AND
SYMBIOSIS IN THE ASIA-PACIFIC**

当代世界出版社

THE CONTEMPORARY WORLD PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

亚太的机遇与挑战: 汉英对照/吴兴唐主编.-北京:
当代世界出版社,1999
ISBN 7-80115-181-×

I.亚… II.吴… III.发展战备-研究-亚太地区-汉、
英IV.F114.46

中国版本图书馆CIP数据核字 (1999) 第01389号

当代世界出版社出版发行

(北京复兴路4号 邮编 100860)

北京外文印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 850×1168毫米 1/32 印张 10.375 字数250千字

1999年1月第1版 1999年1月第1次印刷

印数 1000册 定价 32元

ISBN 7-80115-181-×/F 15

前 言

吴兴唐

我们生活在色彩纷呈的时代和多样化的世界里。亚太地区集中地表现出这种多样性,无论从政治、经济方面来说,或者从文化、民族与宗教方面来看,都是如此。多样性是一枚银币的两面:一方面容易产生矛盾与冲突;另一方面又为交流与合作提供了一个广阔的前景。解决矛盾与冲突,需要协调与和解;发展交流与合作,需要创造与努力。要做到这一点,关键在于对话、了解与信任。

“亚太和平、裁军与共生会议”就是一个通过对话达到相互了解与信任的民间性论坛。参加这一论坛的有政治家、社会活动家、民间组织的各方人士和科学家,有着极大的广泛性。论坛所讨论的问题,围绕着和平与发展主题,涉及这一地区当前迫切需要解决的问题,并提出解决这些问题的各种各样的选择与建议。论坛承继着这样一种传统,即平等对话,各抒己见,畅所欲言。

“亚太和平、裁军与共生会议”已开过三次,经历近六年时间,产生了广泛的积极影响。但它毕竟还是棵稚嫩的小树,需要我们大家共同来浇灌,也需要本地区更多的有识之士的关心和爱护,使它枝繁叶茂。我们把第三次会议(北京会议)的主要发言稿编集成册,也是为了这个目的。

“亚太和平、裁军与共生会议”是一些日本知名人士发起的,并一直得到他们的大力支持。我愿意借此机会向日本朋友们表示衷心的感谢。我也要对参加北京会议的各国朋友们表示衷心的感谢。

1998年8月于北京

第三次亚太和平、裁军与共生会议 文件汇编目录

| | |
|-----------------------------|--------|
| 前言 | 吴兴唐(1) |
| 在第三次亚太和平、裁军与共生会议上的开幕词 | 万国权(1) |
| 开幕式致辞 | 田英夫(2) |
| 祝酒辞 | 吴学谦(4) |
| 祝酒辞 | 朱良(6) |
| 闭幕词 | 厉以宁(7) |

主 题 发 言

| | |
|-----------------------------------|-------------|
| 促进对话、交流与合作 | 吴兴唐(9) |
| 第三次亚太和平、裁军与共生会议主题发言 | 伊藤成彦(16) |
| 在第三次亚太和平、裁军与共生会议开幕式上的 讲话 | 罗穆洛·帕瑞塔(23) |

第一分组会:和平、安全与裁军

| | |
|----------------------------|----------------------|
| 亚太地区和平的支柱及必要条件(提纲) | 蔡武(28) |
| 亚太地区的安全形势与中国的地区安全观念 | 罗援(33) |
| 和平、安全与裁军 | 伊克巴尔·海德尔(38) |
| 关于维护东亚和平稳定与促进合作问题的探讨 | 骆忍石(43) |
| 亚太和平与裁军 | 拉卡什曼·巴哈杜尔 K. C. (46) |
| 发言要点 | 本尾良(49) |
| 俄罗斯的国家利益与亚太地区一体化进程 | 格斯列夫(50) |
| 当前亚太地区的安全形势 | 詹世亮(56) |

| | |
|--------------------------|-------------|
| 发言要点 | 武田邦太郎(60) |
| 致第三次国际亚太和平、裁军与共生会议 | 切·达莱(62) |
| 总结发言 | 矢田部理(65) |

第二分组会:经济合作、交流与可持续发展

| | |
|--|------------------|
| 亚太经济合作(发言提纲) | 王岷生(67) |
| 和平主义的衰落 | 国弘正雄(73) |
| 中国的经济改革与发展为促进国际经济合作与交流 创造了良好的环境 | 宋国双(84) |
| 软着陆后中国的经济发展与国际合作 | 朱明春(88) |
| 亚太地区的和平与发展 | 苏亚·莱尔·阿玛提亚(92) |
| 集约持续农业——中国与发展中国家的重要抉择 | 刘巽浩(96) |
| 转变经济增长方式实现可持续发展(发言提纲) | 赵 峰(101) |
| 对在亚太实现可持续发展的若干问题的看法 | 施辉业(106) |
| 科学在可持续发展中的作用 | 刘 健(111) |
| 中国第三支柱组织的机遇和发展(提纲) | 陈 英(117) |
| 与会代表名单 | (119) |

在第三次亚太和平、裁军与共生 会议上的开幕词

万国权*

各位来宾,各位朋友:

在这春意盎然,大地吐露新绿,春暖花开的季节里,第三次亚太和平、裁军与共生会议经过一段时间的准备,今天在这里开幕了。我向全体与会者表示热烈的欢迎和衷心的感谢。特别是有这么多外国知名人士和专家学者参加本次会议,说明大家对面向 21 世纪亚太地区的发展的关心。

综观当前国际形势,冷战结束,世界加快向多极化方向发展,缓和成为世界形势的主要倾向,国际和平环境可望继续保持。亚太地区作为新的经济增长点和随着其国际地位的上升,以民间的方式就该地区共同关心的政治与经济问题交换意见,有助于促进这一地区持续向着和平、稳定与发展的方向前进。因此,这个会议是有着重要的意义的。

这次会议,我希望各位能够继续本着前两次会议的精神,各抒己见,畅所欲言,求同存异。就所关心的问题充分地发表自己的高见。

我想,经过两天半会议的讨论,大家一定将会对亚太地区走向光明未来,增进许多新的认识,或一些新的思路。

在此,我预祝会议取得圆满成功。

* 中国人民政治协商会议全国委员会副主席、中国国际交流协会副会长万国权为会议致开幕词。

开幕式致辞

田英夫*

我谨代表日方与会者向出席第三次“亚太和平、裁军与共生国际会议”(PDSAP)的各位致意。

首先,向主办此次 PDSAP 会议的以吴学谦会长为首的中国国际交流协会的各位,特别是以吴兴唐先生为首、从事主要工作的事务局的各位表示深深的谢意。

“亚太和平、裁军与共生国际会议”于 1992 年在东京召开了第一次会议。这对于我们来讲是第一次,担心能否获得成功,但在各国人士的共同协助下,顺利地起步了。第二次会议是在菲律宾的各位的主办下,于 1994 年在马尼拉召开的。当时,韩国的著名政治领袖金大中先生作了特别演讲。在菲律宾的各位的努力下,会议得以成功地进行,再次向菲律宾的有关人士表示感谢。

第三次会议,中国的有关人员进行了非常积极的准备。最近,中国积极加深与亚太各国的关系。给 APEC、东盟地区论坛(ARF)带来很大影响。我们衷心支持这种姿态。我想,中国有关人员为此次会议所做的积极的工作是这种姿态的表示,我相信在北京召开的会议能够成功。

日本的国会到 17 日为止,一直就冲绳的美军基地问题进行激烈的争论。冲绳是一个岛屿,在太平洋战争后期,美军在此登陆而

* 作者为日本社民党参议员,外交、安全部会副会长,参议院法务委员会委员。曾任共同通讯社社会部长。为会议开幕式致辞。

展开激烈的地面战斗,21万多人(包括一般居民)失去了生命。战争结束后,仍处于美国的军事占领下,居民的土地被掠夺,岛屿的20%成为美军基地。25年前,施政权归还于日本,但直至今日,由于日美安保条约,美军基地仍处在美军的统治之下。此次,向美军基地提供土地的一部分土地业主拒绝再向美军提供土地,为此,日本政府修改法律,利用日本政府的权利,决定今后继续向美军提供土地。遗憾的是,在17日,修改后的该项法律在国会通过而成立了。我想,这个问题对于亚太的和平、裁军、共生来说是极其重大的问题。今后,美国政府将继续在以冲绳为首的日本占有基地,在全亚洲保持10万名美国驻军。冷战结构崩溃后,尽管亚太人民一致祈望构筑超越国家、民族的差异,超越政治、社会体制的差异,建设和平、富裕的亚太的时候,为什么又需要这么多美军驻留于此呢?在此次会议中,日方将就此问题再进行详细的报告,所以希望能聆听与会国朋友的意见。

再次向到会的各国朋友和主办会议的中方朋友表示深切的谢意。我的讲话到此结束。

1997年4月19日

(王琳译)

祝 酒 辞

吴学谦*

各位来宾、各位朋友：

欢迎各位朋友在这春暖花开的季节里，来北京参加第三次亚太和平、裁军与共生会议。希望大家共同努力，把这次会议开好，开成功。这次会议，作为亚太地区的民间论坛，希望各位畅所欲言，求同存异，以增进了解，加深友谊。

这次会议讨论亚太地区的和平与发展问题。这是亚太地区也是全世界都关心的两大问题。维护世界和平，促进世界发展仍然是我们面临的两大任务。20世纪即将结束。本世纪中发生了两次世界大战和一次冷战。大家期待有一个和平、稳定、发展、繁荣的新世纪。进入21世纪后，我相信，经过全世界各国人民的共同努力，世界和平能够维持。我们也期待在21世纪有一个和平与发展的亚太。我相信，这是可以达到的。

我国的改革开放事业经过18年的努力，已经取得很大的成就。中国的发展与亚太地区的发展是密不可分的，是互相促进的。中国的发展，还需要经过半个世纪的艰苦努力，才能达到世界中等发达国家的水平。中国的改革开放和长期的经济建设，需要一个长期稳定的国际环境，特别是长期稳定的亚太环境。中国是促进世界和亚太地区和平与发展的积极力量。中国也将一如既往，为

* 中国人民政治协商会议全国委员会副主席、中国国际交流协会会长吴学谦在欢迎宴会上致祝酒辞。

亚太的和平与发展贡献自己的力量。

以民间的方式增进亚太地区各国人民之间的相互了解与交流,对世界和亚太地区的和平与发展是极其有益的。通过这样交流,沟通我们的意见和想法,增加我们之间的相互信任。我希望,大家共同努力,今后增加我们在这方面的交流。

祝会议圆满成功!

祝各位贵宾在中国逗留愉快!

祝 酒 辞

朱 良*

各位朋友、先生们、女士们：

首先请允许我代表在座的交流协会副会长、前中日友好 21 世纪中方首席委员张香山先生、交流协会副会长、全国人大法律委员会副主任委员厉以宁，对我们第三次亚太和平、裁军与共生会议的圆满结束表示热烈的祝贺。

感谢各位朋友来参加会议，并且为亚太地区各国共同关心的和平与发展提出了积极的建议。一些国家的朋友还对中国的经济建设提出了中肯的意见，例如中国应进一步重视农业、注意环境保护、节约能源等等。我们对此表示衷心的感谢。

日本朋友在 1992 年于日本东京举办了第一次亚太和平、裁军与共生会议。土井多贺子先生作为会议的发起人，为此次会议的顺利召开作出了很大的努力，对此，我要向她表示感谢。

这次会议有不少国家的国会议员以及学者参加，我希望今后有更多的议员和学者来参加亚太和平、裁军与共生会议。

朋友们，再见了，希望在第四次会议上再相聚。

请举杯祝大家身体健康，一路顺风！

* 中国国际交流协会副会长、全国人大外事委员会主任委员朱良在闭幕酒会上致祝酒辞。

闭 幕 词

厉以宁*

各位朋友、女士们、先生们：

第三次“亚太和平、裁军与共生会议”历时三天，现在圆满地结束了。会议的两个小组分别就和平、安全与裁军，经济合作与可持续发展问题进行了认真的讨论，并向大会作了汇报。今天上午，在大会发言中，又有不少朋友现场发表了意见。与会者一致认为，通过这次会议，不仅增进了相互了解，而且还交流了观点，为亚太地区各国共同关心的和平与发展问题提出了积极的建议。这将有助于亚太地区的稳定与繁荣。

在讨论经济合作与交流时，与会者关注到中国的经济发展。大家知道，中国正处于转型发展阶段。转型，是指从计划经济转向市场经济体制。发展，是指从经济不发达状态进入现代化。这两个任务结合在一起，落到了中国的身上。因此中国所遇到的问题要比一般的发展中国家复杂，中国迫切需要一个和平的国际环境，以解决转型和发展的任务。

经过十多年的努力，特别是1992年以来，中国在改革与发展方面取得了十分显著的成绩。中国已经有效地控制了通货膨胀，国有企业的改革正在加快。此外，粮食增产了，人口增长率降低了，可持续发展问题也列入了政府的议程，并在不久前全国人民代

* 全国人民代表大会常务委员会委员、全国人大法律委员会副主任委员、中国国际交流协会副会长厉以宁教授在闭幕式上致闭幕词。

表大会通过的第九个五年计划和到 2010 年的长期规划中得到了体现。

中国的稳定与繁荣,对亚太地区的稳定与繁荣将会起到积极的作用。亚太地区各个国家的稳定与繁荣是相互促进的。一种过时的观点是:一个国家的发展可能以削弱另外一个国家的发展作为代价。一百年前也许是这样,但时代变了,国际关系调整了,现在的情况已不再是这样。在平等的基础上,各国加强合作。一个国家越能发展,它向其他国家和地区提供的市场就越大,提供的投资机会也越多。而且,它也能从国民生产总值中拿出更大的比例来帮助周围地区的国家的发展。它的技术与管理的经验也将是跨越国界的。最近二三十年以来的亚太许多国家改革与发展的实践证明了一点。

从环境与资源保护的角度来看,同样能证明各个国家的相互影响和国际合作的必要性。环境与资源并不仅仅属于这一代人,而是我们同后代分享的。从某种意义上说,它们是我们向后代预支的。我们必须珍惜环境,珍惜资源,而只有国际合作,才能真正珍惜它们,也才能有利于各国人民生活质量的提高。

在这次会议上,一些与会者对中国的经济建设提出了中肯的意见与建议,例如,关于中国应当进一步重视农业,提高农村人均收入,注意环境保护,节约资源等等。我们对这些建议表示衷心的感谢。我们一定把与会者的建议反映给中国政府的有关部门。

朋友们,第三次亚太和平、裁军与共生会议圆满地结束了。会后,朋友们将回到各自的国家。洋溢于这次会议上的相互尊重,相互了解,增强友谊,促进合作的精神,将随着与会者带到世界各地。希望在第四次会议上能再次同大家相聚。最后,祝愿朋友们身体健康,一路顺风。

谢谢大家。

·主题发言·

促进对话、交流与合作

吴兴唐

主席先生，
各位朋友，女士们，先生们！

亚太和平、裁军与共生会议发起于 90 年代初。冷战结束，世界进入了一个新的时期；和平与发展成为世界的主要潮流，但冷战意识和痕迹未消，霸权主义和强权政治依然存在，新的矛盾和问题不断出现；亚太地区相对稳定，经济发展迅速，但也面临新的挑战。我们亚太地区各国和人士应当十分珍惜和精心维护这一地区已有的良好局面，并且努力去发展这种来之不易的良好局面。亚太和平、裁军与共生会议的宗旨就是：作为地区性民间论坛，通过发表专题讲话和讨论，交流各种意见和看法，加深相互了解和理解，为促进亚太地区各国政治、经济和文化各方面关系的发展作出贡献。

从 1992 年日本东京会议，经过 1994 年菲律宾马尼拉会议，已经有五年时间了。这两次会议都产生了积极的影响。五年以来，特别是马尼拉会议三年来，亚太地区又有了许多新的变化。因此，我们这次在北京召开的会议，可以讨论的议题是很多的。为了比较深入地交换意见，经过由中、日、菲三方组成的筹备委员会的多次商讨，提议集中讨论以下两个方面的问题，即：一、和平、安全与裁军；二、经济合作与可持续发展。参加我们这次会议的有相当一部分人士是参加过东京会议和马尼拉会议的，也有不少与会人士是第一次参加亚太和平、裁军与共生会议。我相信，本次会议将承

继前两次会议的良好传统,通过各国知名人士和专家学者就亚太和平与发展问题广泛深入地交换意见,一定能达到我们会议预定的目的。

我们的会议是在新旧世纪之交、人类走向新世纪的时候召开的。把一个和平与稳定、经济和社会持续发展、充满生机和希望的亚太带入 21 世纪,是我们共同的愿望。在世界多极化趋势加速发展,各国经济联系日益紧密的形势下,需要我们共同努力来达到这一目标。为此,我们有许多事情要做。这里我着重谈谈政治对话、经济合作和文化交流问题。

一、政治上,争取建立国际政治新秩序, 提倡相互尊重、平等对话

我们生活在一个多样化的世界里,必须学会相互尊重。就亚太地区而言,我们有不同的历史和文化、宗教传统,不同的社会制度和价值观念,不同的发展道路和经济发展水平。丰富多采的亚太地区充满着活力。无疑,亚太地区各国之间也存在着许多共同点和共同利益。但现在的问题是,首先应当承认和尊重亚太地区的多样性。特别在涉及社会制度、价值观念和发展道路的问题时,尊重多样性就是尊重各国人民的自主选择。而尊重各国人民自主选择是联合国宪章的基本精神。

我们认为,要相互尊重,就必须互相尊重主权和领土完整,互不侵犯,互不干涉内政,平等互利,和平共处。和平共处五项原则概括了最基本的国际关系准则,经受了战后历史的考验,完全符合联合国宪章的宗旨和原则。只有普遍遵循和平共处五项原则,才能实现国际关系正常化。在 80 年代中期,中国又提出,在和平共处五项原则基础上建立国际政治新秩序,包括如下内容:第一、每个国家都有权根据本国国情选择自己的政治、经济和社会制度;第二、世界各国特别是大国必须严格遵守不干涉他国内政的原则;第

三、国家之间应当互相尊重,求同存异,和睦相处,平等对待,互利合作;第四、国际争端应通过和平方式合理解决,而不应诉诸武力或以武力相威胁;第五、各国不论大小强弱都有权平等参与协商解决世界事务。

亚太地区各国之间,由于种种原因,发生这样或那样的矛盾、分歧或争议,是难以完全避免的。我们主张进行平等的政治对话,和平协商和求同存异。就是说,着眼于维护和平与稳定的大局,着眼于本地地区的共同发展和繁荣的大局,从各国人民的长远利益出发,在充分考虑各方利益的基础之上,通过友好协商与耐心的谈判,找到切合实际的解决办法。一时解决不了的分歧,可以暂时搁置,求同存异,不应因此影响发展正常的国家关系。各国之间相互尊重,进行对话而不是对抗,应该是国际社会民主化的标志。

推动建立符合亚太情况的地区安全合作,是大家关心的一个话题。亚太的安全问题,要按照亚太的实际情况,由亚太国家和人民来解决。亚太的情况不同于欧洲,不能照搬欧洲的安全机制的模式,而且欧洲这种模式自身也存在着种种问题。亚太的安全,如果依靠强化或扩大冷战时期建立的双边军事同盟的做法,既不符合亚太的实际情况,也违背当前时代潮流,是不可取的。亚太的安全,要通过双边和多边的和平协商,平等参与,增进相互了解和彼此信任,扩大交往与合作来共同维护。

在这里,我想提出的是,最近出现一种论调,认为一个新兴的大国必然要同现存的一个超级大国发生冲突甚至发生战争,即所谓中美必然冲突论。这种论调是“中国威胁论”的延伸。

中国改革开放以来 18 年,经济发展确实比较快,但中国是世界上人口最多的发展中国家,要实现现代化,还需要经过几十年时间的艰苦努力,需要一个长期稳定的和平的国际环境,特别是良好的周边环境。按照中国的规划,中国将在 21 世纪 50 年代才能达到世界上的中等发达国家水平。有人会问,到 21 世纪,中国发展